

# Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales

David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena COORDINADORES



COLECCIÓN FEDERICO TORRALBA  
DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL



五重丸

JAPÓN, ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA:  
IDENTIDADES Y RELACIONES CULTURALES

David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena  
*Coordinadores*

JAPÓN, España e Hispanoamérica : identidades y relaciones culturales /  
David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena, coordinadores. — Zaragoza :  
Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019

412 p. : il. ; 22 cm. — (Colección Federico Torralba de Estudios de Asia  
Oriental ; 9)

ISBN 978-84-17873-53-0

1. Japón—Cultura. 2. Japón—Relaciones—España—1868-. 3. Japón—Relaciones—  
América latina—1868-

ALMAZÁN TOMÁS, David

BARLÉS BÁGUENA, Elena

008(520)«1868/...»

327(520:460)«1868/...»

327(520:8=134)«1868/...»

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza

(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)

1.ª edición, 2019

Grupo Japón. Financiado por el Gobierno de Aragón (Ref. Grupo Japón: S47\_17R), y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón»

Grupo de investigación: Japón y España: relaciones a través del arte

Proyecto I+D PGC2018-097694-B-I00: Arte y cultura de Japón en España: Difusión e influencia.

Instituto de Investigación en Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza

Diseño de la cubierta: Fernando Lasheras

Imagen de la cubierta: Utagawa Sadahide, *Minami Amerika no kuni*, 1861

Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, n.º 9

Directora de la colección: Elena Barlés

Secretarios: V. David Almazán Tomás y Luisa María Gutiérrez Macho

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063

[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es) <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 1825-2019

## INTRODUCCIÓN

**E**l año 1868 fue una fecha muy importante en la historia de Japón que, en cierto modo, cambió su destino para siempre. La restauración imperial que inauguró la era Meiji (1868) supuso la reforma y modernización del Estado japonés que, en unas décadas, se convirtió en una potencia económica y militar de la región del Pacífico. Japón terminaba con más de dos siglos y medio de una prudente política de aislamiento internacional. Antes de esa fecha, se había visto obligado a firmar una serie de tratados desiguales con varias poderosas naciones del mundo, como Estados Unidos, Rusia, Francia, Inglaterra, Holanda, etc. No fue hasta 1868 cuando España firmó el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación con Japón. Este archipiélago por su estratégica posición en el Pacífico era un enclave de interés para las comunicaciones marítimas. Con el tiempo su desarrollo agrícola e industrial supuso que Japón aumentara su protagonismo en el comercio internacional y su crecimiento demográfico favoreció que también enviara emigrantes a diversos lugares del Pacífico, siendo América Latina territorio de especial interés. Paralelamente, España era una potencia venida a menos, que recordaba su pasado imperial y que había sido una de las naciones pioneras en el contacto de Europa con Japón en el siglo xvi. Sin embargo, en el siglo xix el proceso de independización de las colonias en América se fue sucediendo hasta el llamado Desastre del 98, en el que Cuba, Puerto Rico y Filipinas se desvincularon de España. La pérdida de los territorios americanos, pero sobre todo

de Filipinas, hizo que la intensidad de las relaciones entre Japón y España a finales del siglo XIX decreciera. Los países latinoamericanos también firmaron tratados de amistad y comercio con Japón desde fechas muy tempranas. Perú estableció relaciones diplomáticas desde 1873, México en 1888, Chile en 1897 y Argentina desde 1898. Entrado ya el siglo XX, otros países se sumaron a los tratados con Japón. Colombia lo firmó en 1908, Bolivia en 1914. Por esas fechas comenzó la emigración a Brasil que, durante las décadas siguientes, alcanzó cifras muy significativas.

La época Meiji abrió las puertas a la salida de los japoneses a los países hispanohablantes y la llegada a Japón de viajeros españoles y latinoamericanos. Desde entonces, han surgido innumerables cruces de todo tipo que han enriquecido nuestras culturas y sociedades. La celebración en la Universidad de Zaragoza, en octubre de 2018, de un congreso internacional para conmemorar los 150 años de la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre España y Japón reunió a una serie de investigadores nacionales e internacionales que abordaron las repercusiones de las relaciones de Japón, España y América Latina. Este fue el origen del libro que aquí presentamos, *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales*. Desde luego que estas relaciones han sido económicas, políticas, militares, diplomáticas, comerciales, religiosas y de índole muy diversa, pero, sin lugar a dudas, las relaciones culturales han sido de gran interés y constituyen la base para un mayor conocimiento mutuo y un impulso para incrementar los lazos de unión entre Japón el mundo hispanohablante. La era Heisei (1989-2019) ha sido especialmente rica en el desarrollo de la japonología en nuestro país, así como en la enseñanza del español en Japón y del japonés en España, siendo cada vez más habituales las traducciones de obras literarias niponas, así como la llegada de todos los productos culturales que ampara el paraguas del programa *Cool Japan* (manga, *anime*, videojuegos, etc.).

Desde una perspectiva multidisciplinar, *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales* quiere presentar un con-

junto de recientes investigaciones en el campo de las Humanidades para analizar algunos aspectos de la identidad japonesa desde la perspectiva hispánica. Asimismo, este libro aborda algunos temas relevantes que contribuyen a tejer el panorama de las relaciones culturales de Japón con lo hispánico. El interés por las relaciones hispano-japonesas, pero también la triangulación con el continente americano, es uno de los temas de interés del Grupo de Referencia «Japón» del Gobierno de Aragón y del Grupo de Investigación I+D «Japón y España: relaciones a través del arte». Asimismo, la Asociación de Estudios Japoneses en España y otras instituciones académicas especializadas en los estudios japoneses son conscientes de la gran importancia que tiene Hispanoamérica. En el ámbito de las humanidades nombres como Enrique Gómez Carrillo, José Juan Tablada, Octavio Paz y tantos otros han sido reconocidos como destacadas figuras que han ayudado a difundir Japón desde las letras hispanas. Otros personajes, otros temas y otros enfoques son los que se muestran en esta compilación de estudios que presentan un abanico de propuestas muy variadas en disciplinas muy diferentes pero complementarias.

El libro se abre con un capítulo introductorio de carácter teórico y reflexivo, «El estudio del Otro desde nuevos planteamientos transculturales: historia transnacional, historia global; japonismo, *Japaneseness* redefinidos», del profesor de la Universidad de Valladolid Jesús Pérez-García. Este texto aborda el complejo problema de redefinir el concepto de identidad y otredad en el caso nipón. A continuación, el resto de los textos se ordenan siguiendo fundamentalmente un orden cronológico. Si bien el ámbito temporal de este libro aborda el Japón contemporáneo desde la era Meiji y desde la firma del mencionado Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1868, lo cierto es que si algo caracteriza a este período es la profusión de imágenes sobre Japón que se crearon, se recrearon o simplemente se difundieron. Estudiar metódicamente las imágenes de todo tipo que circularon sobre Japón en los siglos XIX y XX es fundamental para conocer las raíces en las que se fun-

damenta nuestra actual visión de Japón, y viceversa. El investigador Alejandro M. Sanz Guillén, especialista en el arte del grabado y documentalista de la Exposición *Ex Oriente*, organizada en 2018, en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza, presenta un interesante estudio titulado «Japón y América bajo el prisma europeo: imágenes a finales del siglo xvii de ambos territorios en los libros de Arnoldus Montanus». Este texto estudia de manera pormenorizada las imágenes que se conocían de Japón y América en Europa en la Edad Moderna, cuando las imágenes de los nipones eran mucho menos frecuentes. Lo hace concretamente en los libros del holandés Arnoldus Montanus (1625-1683), uno de los autores más importantes, difundidos e influyentes, pues las imágenes de sus libros se reutilizaron en posteriores publicaciones hasta la saciedad.

Las últimas décadas del siglo xix supusieron en Europa y América un acercamiento hacia Japón y su cultura. La intensificación de relaciones comerciales favoreció la llegada de objetos artísticos japoneses a otros países, donde se coleccionaban, se estudiaban y servían de modelo e inspiración para nuevos estilos y tendencias artísticas, lo que denominamos japonismo. Biombos, porcelanas, marfiles, abanicos, armaduras, pinturas, esculturas, lacas, sedas, estampas *ukiyo-e*, y todo tipo de pequeños y delicados objetos fueron coleccionados. Su llegada está muy ligada a la burguesía, al comercio especializado, a las exposiciones universales y a otros agentes. Eran sobre todo objetos del período Edo (1615-1868) y piezas para la exportación de la era Meiji (1868-1912). Cada vez conocemos mejor el coleccionismo español y el de algunos países hispanoamericanos. En este contexto, los investigadores de la Universidad de Zaragoza Marisa Peiró Márquez y David Lacasta Sevillano analizan el caso mexicano en su trabajo «Panorama sobre el coleccionismo de arte japonés en México. Antes y después del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (1888)». Por otra parte, además del coleccionismo, el arte japonés fue también muy difundido por medio de las publicaciones y la prensa ilustrada de finales de los siglos xix y xx, tema al que el investigador de la Universidad de Zaragoza Pablo Anía Ruiz-Flores

está dedicando su tesis doctoral, de la cual nos presenta un avance centrado en la figura que representa mejor el éxito, aceptación e influencia de la pintura y el grabado japonés, Katsushika Hokusai (1760-1849). La repercusión de este genio en la prensa ilustrada en tiempos del japonismo es presentada en su estudio «Hokusai y su obra en la prensa española: un modelo a reproducir».

Además de las imágenes y las obras de arte que se coleccionaron y se difundieron por medio de publicaciones en Europa y América, los escasos viajeros hispánicos con inquietudes intelectuales que, a finales del siglo XIX y primeras décadas del XX, visitaron el País del Sol Naciente no fueron muy abundantes y más escasos todavía fueron los que no se limitaron a pasar unas breves semanas, sino que se asentaron durante muchos años. En general, el cuerpo diplomático era una vía de acceso a Japón para gente interesada en conocer bien el país y en publicar libros. A diferencia del mundo anglosajón, germánico o francés, la vía de profesores especializados y universitarios procedente del mundo hispánico fue casi anecdótica. No obstante, para poner en relieve la gran labor de este reducido colectivo, el profesor de la Universidad de Zaragoza David Almazán Tomás presenta en el capítulo «Primeros cuentos japoneses en español editados en Japón: Francisco A. Loayza (1913) y Gonzalo Jiménez de la Espada (1914)» dos interesantes propuestas editoriales con cuentos tradicionales japoneses ilustrados. Los libros fueron impresos en Tokio, en lengua española, a comienzos de la era Taishō (1912-1926). Reivindicamos a sus autores como puentes culturales excepcionales con Japón. Nos referimos a, por un lado, el diplomático peruano Francisco A. Loayza, autor de *Simiente japonesa* (1913), y por otro lado, al pedagogo Gonzalo Jiménez de la Espada, traductor del *Bushido* (1909) y recopilador de los *Cuentos del Japón viejo* y las *Leyendas japonesas* (1914), cuando era profesor de español en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Tokio.

Quienes conocieron Japón directamente redactaron en lenguas hispanas obras de un gran interés sobre la cultura de este país,

pero también se tradujeron y publicaron obras de autores japoneses, siendo uno de los títulos más relevantes el famoso *The Book of Tea* (1906) del filósofo, escritor, crítico e historiador del arte nipón Okakura Kakuzō (1863-1913). La profesora de la Universidad de Zaragoza Elena Barlés Báguena, en su estudio «Las primeras ediciones en lenguas hispanas de *The book of tea* (1906) de Okakura Kakuzō (1863-1913)», nos presenta un detallado análisis de las tempranas traducciones que, ya desde las primeras décadas del siglo xx, se llevaron a cabo en catalán y castellano de este singular texto, un clásico sobre la historia, el espíritu, el arte, la estética y la práctica de la ceremonia o camino del té (*chanoyu*), una de las manifestaciones culturales más singulares y genuinas del pueblo japonés.

La moda por lo japonés se extendió tanto por todo el mundo durante las primeras décadas del siglo xx que fueron muy numerosas las manifestaciones culturales de todo tipo ambientadas en Japón. Este fenómeno se aprecia en la literatura, en la pintura, en la ilustración gráfica, en el diseño, en la moda textil, en las artes decorativas y, también, en la música. En este último campo, el musicólogo Juan Urdániz Escolano, en su trabajo «El País del Sol Naciente = El País del Sol. El particular japonismo de *La ciudad sin noche* de Ernesto Burgos y Manuel Tabuena», recupera una zarzuela japo-nista de 1926.

La era Shōwa (1926-1989) es un extenso período del siglo xx que comprende una primera parte caracterizada por el militarismo y la derrota en la Segunda Guerra Mundial tras las bombas atómicas lanzadas por los Estados Unidos de América. Esta conflictiva etapa redefinió la imagen del Japón en el mundo. La segunda parte de la era Shōwa coincide con la recuperación de la nación en lo que se llamó el milagro económico de Japón. El País del Sol Naciente se presentó al mundo renacido como el Ave Fénix en los Juegos Olímpicos de Tokio de 1964. Los ecos del Japón tradicional no se apagaron por completo y siguieron siendo un escenario de exótico orientalismo. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo xx las historias de geishas y samuráis ya no nos llegaban

únicamente a través de porcelanas, lacas, pinturas y estampas, sino que también la cultura japonesa fue conocida a través del cine. La cinematografía nipona, con Kurosawa, Mizoguchi y Ozu a la cabeza, comenzó a ser reconocida en festivales de cine internacionales. La proyección del cine japonés se vio condicionada por varios factores. En el caso de España, la censura impuesta por el régimen franquista limitó algunos aspectos de su exhibición. El profesor de la Universitat de València Raúl Fortes Guerrero presenta, en «La censura del cine japonés durante el franquismo: 1953-1976», un estudio sobre la documentación conservada a este respecto, que revela aspectos de interés sobre la percepción del cine nipón desde la perspectiva oficial de nacionalcatolicismo de la época. Desde los años setenta, la cultura de masas japonesa irrumpió con fuerza en los mercados internacionales y el manga, el *anime* y los videojuegos nipones comenzaron a ocupar una parte importante del ocio en un mundo globalizado. Esta fuerte presencia ha supuesto también una notable influencia en el mundo audiovisual. Un reciente ejemplo es el protagonismo de la cultura *otaku* del género de heroínas femeninas de la animación japonesa en la película *Magical Girl* del director Carlos Vermut, un film premiado con la Concha de Oro a mejor película en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián de 2014, que analiza la investigadora de la Universidad de Zaragoza Jacqueline Venet Gutiérrez, en el capítulo «Las *magical girls* españolas. Intertextualidad nipona para dialogar sobre una España en crisis en *Magical Girl* (Carlos Vermut, 2014)». Por otra parte, el estudio de la cultura de masas japonesa tiene un gran interés para ver la percepción que tienen los japoneses de España y de América Latina. Este tema es analizado exhaustivamente por la investigadora de la Universidad de Zaragoza Claudia Bonillo Fernández, en su estudio «Relaciones Japón-España-Latinoamérica a través del *anime*: España y Latinoamérica como escenarios en el *anime* japonés». De este modo, cerramos la parte central de *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales*, que abarca desde la imagen que teníamos de América y Asia en el siglo XVII con los

libros de Arnoldus Montanus y concluye con la imagen que tienen los japoneses sobre España y América en las series de *anime*.

Completando los estudios sobre las imágenes mutuas que han circulado e influido en Japón, España e Hispanoamérica, también es preciso tratar el tema de las lenguas. El japonés y el español son lenguas de gran importancia histórica y cultural y, dejando a un lado algunos precedentes que podemos remontar a la época de los *namban* de los siglos XVI y XVII, es preciso destacar la gran labor de los traductores en la difusión de la cultura entre la civilización nipona y la hispánica. Los problemas de traducción de elementos esenciales de la cultura japonesa ya fueron planteados por el gran pionero de la japonología española, el profesor Fernando Rodríguez Izquierdo en su célebre libro *El haiku japonés. Historia y traducción* (1972). Más recientemente, desde la Universidad Autónoma de Madrid se han realizado importantes aportaciones al tema, como la tesis doctoral *Transparencia y opacidad textual. Análisis contrastivo de haikus japoneses traducidos al español por traductores profesionales y por japoneses aprendientes de español* (2015), de Angustias de Arcos Pastor con dirección de la profesora M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. Ambas son las autoras del capítulo de este libro «Algunas consideraciones acerca de la hiper/hipotraducción. Análisis contrastivo entre traductores profesionales e informantes colaboradores japoneses e hispanoamericanos», estudio que aporta interesantes reflexiones sobre la manera de ver el mundo desde la lengua y la cultura japonesa y la hispánica. Por otra parte, aunque ya en época Meiji Japón comenzó a interesarse en la enseñanza del español con vistas a las actividades diplomáticas y comerciales en América Latina, lo cierto es que hasta las últimas décadas no ha habido en ambos países un marcado interés por nuestras respectivas lenguas, siendo Japón más aplicado en el estudio del español que los países de lengua hispana en el aprendizaje de los *kanji*. La Universidad de Zaragoza mantiene una cordial relación académica con la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón) y nos congratula ofrecer una reciente investigación sobre la situación de la enseñanza del espa-

ñol en Japón de la investigadora de esta Universidad Saori Kishida sobre «La reforma del examen de ingreso en las universidades japonesas y su impacto en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel de bachillerato: la situación del español», que cierra este libro.

Solo nos resta señalar que es una satisfacción que en esta publicación participe una nutrida nómina de autores formados en la Universidad de Zaragoza, una institución que tiene ya una larga tradición en el estudio y enseñanza de la cultura japonesa, lo cual se refleja también en la existencia de un Grupo de Investigación de referencia «Japón» y de varios Proyectos de Investigación estatales. *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales* ha sido publicado por Prensas de la Universidad de Zaragoza en la Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental. Esta colección, dirigida por la profesora Elena Barlés Báguena, fue creada en 2008 para editar desde el ámbito académico publicaciones científicas vinculadas con los estudios asiáticos. Dicha colección precisamente se inauguró con el libro recopilatorio *Estudios sobre Asia Oriental* de Federico Torralba, al que siguió *Religión y espiritualidad en la sociedad japonesa contemporánea* de Federico Lanzaco. Desde entonces, sus títulos se han engrosado con obras colectivas que abordan desde una perspectiva multidisciplinar algunos de los grandes temas de la japonología. En este sentido, se han publicado *La mujer japonesa y Japón y el mundo actual*, ambos coordinados por Elena Barlés y David Almazán; *Japón y Occidente. Estudios comparados*, coordinado por Carmen Tirado; *Japón y el agua: estudios de Patrimonio y Humanidades*, coordinado por David Almazán y, finalmente, la obra que presentamos *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales*, que se complementa con otro libro, *Japón desde el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1868: Derecho y Relaciones Internacionales*, coordinado por Carmen Tirado y Francisco Barberán. Sirvan estos estudios para animar a las nuevas generaciones de investigadores a profundizar en las relaciones culturales entre el mundo hispánico y Japón.

# ÍNDICE

Introducción.	
David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena .....	9
1. El estudio del Otro desde nuevos planteamientos transculturales: historia transnacional, historia global, japonismo, <i>Japaneseness</i> redefinidos.	
Jesús Pérez-García .....	19
2. Japón y América bajo el prisma europeo: imágenes a finales del siglo xvii de ambos territorios en los libros de Arnoldus Montanus.	
Alejandro M. Sanz Guillén .....	35
3. Panorama sobre el coleccionismo de arte japonés en México. Antes y después del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (1888).	
Marisa Peiró Márquez y David Lacasta Sevillano .....	79
4. Hokusai y su obra en la prensa española: un modelo a reproducir.	
Pablo Anía Ruiz-Flores.....	111
5. Primeros cuentos japoneses en español editados en Japón: Francisco A. Loayza (1913) y Gonzalo Jiménez de la Espada (1914).	
V. David Almazán Tomás .....	151
6. Las primeras ediciones en lenguas hispanas de <i>The book of tea</i> (1906) de Okakura Kakuzō (1863-1913).	
Elena Barlés Báguena .....	181

---

7. El País del Sol Naciente = El País del Sol. El particular japonismo de <i>La ciudad sin noche</i> de Ernesto Burgos y Manuel Tabuenca. Juan Urdániz Escolano .....	229
8. La censura del cine japonés durante el franquismo: 1953-1976. Raúl Fortes Guerrero .....	267
9. Las <i>magical girls</i> españolas. Intertextualidad nipona para dialogar sobre una España en crisis en <i>Magical Girl</i> (Carlos Vermut, 2014). Jacqueline Venet Gutiérrez .....	301
10. Relaciones Japón-España-Latinoamérica a través del <i>anime</i> : España y Latinoamérica como escenarios en el <i>anime</i> japonés. Claudia Bonillo Fernández.....	333
11. Algunas consideraciones acerca de la hiper/hipotraducción. Análisis contrastivo entre traductores profesionales e informantes colaboradores japoneses e hispanoamericanos. M. <sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Angustias de Arcos Pastor .....	367
12. La reforma del examen de ingreso en las universidades japonesas y su impacto en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel de bachillerato: la situación del español. Saori Kishida .....	385



*JAPÓN, ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA: IDENTIDADES Y RELACIONES CULTURALES* es un compendio de estudios multidisciplinares que investigan sobre las características del impacto que a lo largo de la historia ha tenido lo japonés en los países de habla hispana y viceversa. Se presentan en este libro estudios sobre colecciones y artistas, libros y escritores que han contribuido al entendimiento mutuo entre los hispanohablantes y los japoneses. También aparecen aportaciones que reflejan las particularidades de la recepción de lo japonés en traducciones, recreaciones musicales y censuras cinematográficas. Ya en el siglo XXI, los estudios se orientan hacia el cine y los videojuegos.



Prensas de la Universidad  
**Universidad Zaragoza**



Grupo de investigación  
DGA - UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA



Fondo social Europeo  
*Construyendo Europa desde Aragón*

**JAPÓN // ESPAÑA**  
*Relaciones a través del Arte*

